

Плисов Евгений Владимирович

### **СТРУКТУРНАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ ЕКТЕНИЙ В ПЕРЕВОДАХ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

Статья посвящена изучению структурно-композиционных особенностей ектении как самостоятельного типа текста в составе немецкого православного богослужения. Установлено, что ектении относятся к потенциально изменяемым текстам богослужения, на которые существенное влияние оказывают внешние исторические условия. Рассмотренные переводные варианты ектений характеризуются композиционным разнообразием, увеличение количества прошений связано с дробностью переводного текста и с введением дополнительных прошений.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/43.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/43.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. III. С. 156-160. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

20. **Connelly M.** The Last Coyote: 1995 [Электронный ресурс]. URL: <http://libs.net/index.php?id=99032> (дата обращения: 12.02.13).
21. **Crichton M.** Disclosure [Электронный ресурс]. N. Y.: A. A. Knopf, 1994. URL: [http://webreading.ru/sf/\\_sf/michael-crichton-disclosure.html](http://webreading.ru/sf/_sf/michael-crichton-disclosure.html) (дата обращения: 12.02.13).
22. **Fielding H.** Bridget Jones's Diary [Электронный ресурс]. London: Picador, MacMillan Publishers Ltd, 1997. URL: <http://booksinfos.ru/fielding-h-bridget-jones-s-diary.html> (дата обращения: 15.02.12).
23. **Gopnik A.** The Strike: Paris to the Moon [Электронный ресурс]. N. Y.: Random House, 2000. URL: <http://yanko.lib.ru/books/lit/engl/paris-to-the-moon.htm> (дата обращения: 15.02.12).
24. **King S.** The Green Mile [Электронный ресурс]. N. Y.: a division Simon & Schuster Inc., 1996. URL: [http://webreading.ru/det/\\_thriller/stephen-king-the-green-mile.html](http://webreading.ru/det/_thriller/stephen-king-the-green-mile.html) (дата обращения: 15.02.12).
25. **Sheldon S.** Are You Afraid of the Dark [Электронный ресурс]. 2004 URL: [http://webreading.ru/det/\\_thriller/sidney-sheldon-are-you-afraid-of-the-dark.html](http://webreading.ru/det/_thriller/sidney-sheldon-are-you-afraid-of-the-dark.html) (дата обращения: 15.02.12).

#### INFLUENCE OF PRAGMATIC PARAMETERS ON USE OF THE RUSSIAN AND ENGLISH EXCLAMATORY UTTERANCES

**Peshkova Anna Borisovna**, Ph. D. in Philology  
*Voronezh State University*  
*peril5@yandex.ru*

The article considers the influence of pragmatic factors on the use of Russian and English exclamatory utterances. The given syntactic units were analyzed from the point of view of such parameters as: 1) the communicants' characteristics; 2) the peculiarities of communication situation. As the result of the study it was detected that the communicants' gender, their age, emotional state, social distance, interpersonal relations and urgency case make the most telling impact.

*Key words and phrases:* exclamatory utterance; gender factor; emotional state; interpersonal relations; urgency case.

УДК 811.112.2'42:27-535

#### **Филологические науки**

*Статья посвящена изучению структурно-композиционных особенностей ектении как самостоятельного типа текста в составе немецкого православного богослужения. Установлено, что ектении относятся к потенциально изменяемым текстам богослужения, на которые существенное влияние оказывают внешние исторические условия. Рассмотренные переводные варианты ектений характеризуются композиционным разнообразием, увеличение количества прошений связано с дробностью переводного текста и с введением дополнительных прошений.*

*Ключевые слова и фразы:* ектения; богослужебный текст; немецкое православное богослужение; перевод; вариативность.

**Плисов Евгений Владимирович**, к. филол. н., доцент  
*Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова*  
*e\_plissov@mail.ru*

#### **СТРУКТУРНАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ ЕКТЕНИЙ В ПЕРЕВОДАХ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК<sup>©</sup>**

*Работа выполнена в рамках реализации государственного задания Министерства образования и науки Российской Федерации, проект 1321 «Современный религиозный дискурс: структура и стратегии развития».*

В современной германистике не ослабевает интерес к изучению религиозных текстов. Предметом исследования становятся социальные аспекты функционирования языка в религиозной сфере коммуникации (К. Bayer [22], R. Schaeffler [29], Т. А. Агеева [1] и др.), религиозный дискурс (Н. А. Голубева [3], В. И. Карасик [7], Ю. В. Романченко [16], А. Г.-Б. Салахова [17] и др.) и взаимодействие языка религии и языка политики, философские, культурологические, исторические аспекты религиозной коммуникации. Анализ функционирования религиозного языка и религиозных текстов проводится как с учетом современного состояния языка (N. Stallkamp [30], Н. Ю. Ивойлова [5], Е. В. Морозова [10], Н. Н. Прокопьева [15]), так и с позиций их исторического развития (M. Fuß [26], Т. В. Калашникова [6], М. Ю. Соколова [19]). Особое внимание уделяется функционированию религиозной лексики в сферах повседневного общения, средств массовой информации, науки и политики. Ученые все чаще рассматривают проблемы соотношения языка и религии под общественным углом зрения, в рамках изучения религиозного дискурса, а также с учетом роли языка в определении ключевых понятий религии и религиозности [14].

Исследование богослужебных (литургических) текстов также проводится в разных аспектах: историко-культурологическом, текстологическом, коммуникативном, переводческом. Анализу подвергается как комплекс богослужебных текстов (например, евхаристический канон), так и отдельные литургические тексты

(тропари, стихиры, молитвы и т.д.). Настоящая работа посвящена изучению структурно-композиционных особенностей ектении как самостоятельного типа текста в составе немецкого православного богослужения. Актуальность исследования обусловлена тем, что ектения является неотъемлемым структурным элементом каждого богослужения и со временем стала часто используемым молитвословием Православной Церкви. Но при этом ектения не становилась объектом комплексного исследования, которое бы выявило ее композиционные и содержательные особенности, реализуемые в зависимости от местоположения в составе богослужения и от других социолингвистических факторов.

Первые упоминания о молитвах, которые послужили прообразом для сегодняшних ектений, относятся еще к апостольским временам [18, с. 512]. Во времена становления христианского богослужения ектения не имела четкой формы. Это обусловлено различными литургическими особенностями. Ектения обладает усложненным диалогическим характером [9]. Целная в коммуникативном отношении молитва делится на ряд кратких прошений, которые прерываются пением еще более кратких молитвенных восклицаний «Господи, помилуй», «Поддай, Господи» или «Тебе, Господи». Количество прошений, местоположение в составе чина, кто (священник, диакон, чтец) произносит прошения и кто поддерживает прошение молитвой (община, хор, чтец), варьировалось в течение истории. Несмотря на указанную специфику, в Церкви сложилось общее понимание того, за кого и о чем должны быть прошения: практически во всех литургических обрядах есть прошения о единстве Церкви, о епископе, о мире во вселенной, о присутствующих и отсутствующих членах общины. Аналогом ектении в западном богослужении (католическом и протестантском) является литания, композиция и локализация которой в составе богослужения также подвергалась изменениям [28]. Литания относится к основным формам литургических молитв римской традиции [12, с. 87]. С языковой точки зрения, тексты ектений реализуют практически весь комплекс коммуникативных функций, присущих литургическому дискурсу в целом: собственно коммуникативную, директивную, функцию призывания, функцию приношения, функцию социализации, аккумулятивную, функцию актуализации будущего, функцию выражения веры, функцию самопознания и самореализации [2].

В современном православном богослужении ектении используются широко и входят в состав всех служб суточного круга богослужения (кроме часов и изобразительных), чина Божественной Литургии и многих чинопоследований Евхология (Требника). В состав православного богослужения входят четыре основных вида ектений, которые отличаются друг от друга по месту, функции и содержанию: великая (мирная), малая, сугубая и просительная. За время существования немецкого православия было создано несколько переводов богослужения на немецкий язык. Материалом исследования послужили несколько переводов с церковнославянского языка (ЦСЯ), которые уже имеют традицию использования в немецком богослужении: перевод игумена Гавриила (Бульмана) 1980-х гг. (П 1) [23], перевод насельников Мюнхенского монастыря преп. Иова Почаевского 1980-х гг. (П 2) [24], перевод протоиерея Алексея Мальцева (начало XX в., по изданию 1988 г.) (П 3) [25], перевод авторского коллектива под руководством игумена Венедикта (Шнайдера) 2010 г. (П 4) [27].

В качестве примера перевода приведем фрагмент великой (мирной) ектении. Великой ектенией называется целый ряд прошений, произносимых диаконом, в которых содержится моление о многообразных нуждах человека, о церковных и светских властях и обо всем мире. В «Настольной книге священнослужителя» о великой ектении говорится, что она «содержит прошения, подобные тем, которые священник тайно возносил в молитвах свечелничных. В них испрашиваются мир с Богом, ближним, с самим собою, мир во всем мире, а также разрешение благовременных нужд христиан» [11, с. 122]. После каждого прошения диакон совершает поясной поклон. Великая ектения открывает службу: на вечерне она читается после предначинательного псалма, на утрени – после шестопсалмия, на литургии – сразу после начального возгласа. Эта ектения начинается со слов «Миром Господу помолимся» и обычно содержит 12 прошений.

Таблица 1.

## Переводы великой (мирной) ектении на немецкий язык

ЦСЯ	П 1	П 2	П 3	П 4
Миром Господу помолимся	In Frieden laßt zum Herrn uns beten	Im Frieden lasset uns zum Herrn beten	Im Frieden lasset uns beten zu dem Herrn	In Frieden lasset zum Herrn uns beten
О свышнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся	Um den Frieden von Oben, und das Heil unserer Seelen, laßt zum Herrn uns beten	Um den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen lasset uns zum Herrn beten	Um den Frieden von oben und um das Heil unserer Seelen lasset uns beten zu dem Herrn	Um den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen lasset zum Herrn uns beten
О мире всего мира, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся	Um den Frieden der gesamten Welt, Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes, und um die Allvereinung, laßt zum Herrn uns beten	Um den Frieden der ganzen Welt, um den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und um die Einigung aller, lasset uns zum Herrn beten	Um den Frieden der ganzen Welt, um den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und um die Einigung aller lasset uns beten zu dem Herrn	Um den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasset zum Herrn uns beten
О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся (...)	Für dieses heilige Haus, und die, so es mit Glauben, Frömmigkeit, Gottesfurcht besuchen, laßt zum Herrn uns beten (...)	Für dieses heilige Haus und für alle, die mit Glauben, Ehrfurcht und Gottesfurcht eintreten, lasset uns zum Herrn uns beten (...)	Für dieses heilige Haus und für die, die mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht in dasselbe eintreten, lasset uns beten zu dem Herrn (...)	Für dieses heilige Haus und alle, die mit Glauben, Frömmigkeit und Gottesfurcht hier eintreten, lasset zum Herrn uns beten (...)

Для исследователя представляют интерес различные варианты перевода ектений с точки зрения содержания и качества перевода, однако представляется целесообразным в качестве подготовительного этапа осветить вопросы композиционного разнообразия переводных вариантов ектений и социолингвистические особенности их функционирования.

Таблица 2.

## Количественный состав прошений в ектениях

	ЦСЯ	П 1	П 2	П 3	П 4
Великая ектения	12	13	14	12	12
Малая ектения	3	3	3	3	3
Сугубая ектения	9	11	10	8	9
Просительная ектения	16	16	16	16	16
Заупокойная ектения	5	4	5	5	5
Ектения об оглашаемых	9	10	9	9	10
Ектения по Святом Причащении	3	2	3	3	3

В великой ектении количество прошений в исходном тексте и тексте переводов П 3 и П 4 соответствует, а в переводах П 1 и П 2 отличается. В переводе П 1 их тринадцать, а в П 2 – четырнадцать. В шестом прошении великой ектении, содержащем просьбу молящихся «о Богохранимем стране нашей, властех и воинстве ея», в П 2 содержится более развернутая характеристика объекта прошения «für das leidende russische Land» («о страждущей стране Российской»), а также вводятся дополнительные объекты прошения, не содержащиеся в исходном тексте ектении «für die orthodoxen Gläubigen, die in der Heimat und in der Zerstreuung leben, und für ihre Rettung» («о православных людех ея во отечестве и рассеянии суцхх и о спасении их»), и далее: «Für die Befreiung Seines Volkes von der bitteren Qual der Herrschaft der Gottlosen, für die Festigung von Einmütigkeit, Bruderliebe und Gottesfurcht unter uns» («О еже избавити люди своя от горькаго мучительства безбожных власти, в нас же утвердити единомыслие, братолюбие и благочестие»). Введение указанных дополнительных объектов прошения в П 2 связано с особенностью служения РПЦЗ и ее отношением к состоянию Церкви в Отечестве и рассеянии. Дополнение было введено в литургическое чинопоследование русскоязычных зарубежных приходов РПЦ в 1920-х годах и обусловлено историческими особенностями того времени. Примечательным является также тот факт, что в структурном отношении одному прошению исходного текста соответствуют три прошения в тексте перевода.

Совершенно иначе складывается ситуация с переводом шестого прошения в П 1. Наличие в П 1 прошения «Für die Könige und jede Obrigkeit» («о царех и о всех еже во власти суть») связано с существованием в дореволюционных прошениях упоминания императора и императрицы, наследника, всего царствующего дома, всей палаты и воинства.

В малой ектении количество прошений в переводах и церковнославянском тексте совпадают.

В сугубой ектении только П 4 имеет одинаковое количество прошений с исходным текстом. В остальных переводах эта ектения содержит разное количество прошений. В П 3 и П 2 отсутствует прошение «о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего», по-видимому, в связи с тем, что авторы используют различные редакции сугубой ектении. В ходе исследования мы установили, что в дореволюционных текстах литургии это прошение в сугубой ектении также отсутствует [21, с. 41]. Промление «о милости...» было добавлено в сугубую ектению только в издании Служебника 2004 г. Эксперты указывают на церковную практику использования этого прошения – оно используется в чине вечерни и утрени, а также включено в состав ектений, входящих в различные чинопоследования, например, Чинопоследование Святого Миропомазания [20, с. 159].

В П 1 сугубой ектении местоположение пятого прошения не соответствует местоположению прошения в исходном тексте. Это обусловлено, на наш взгляд, творческим подходом самого автора к переводу. После сугубого моления «о Святейшем Патриархе (имярек), и о господине нашем преосвященнейшем митрополите...» автор счел возможным сначала разместить прошение «о братиях наших, священницех, священномонасах» и только потом прошение «о Богохранимем стране нашей, властех и воинстве ея». Это обусловлено, скорее всего, тем, что переводчик не хотел разрывать единую в смысловом отношении молитву о церковном священноначалии.

В просительной ектении представлено шестнадцать прошений, и во всех переводах количество прошений и их содержание совпадает с исходным текстом.

В заупокойной ектении количество прошений преимущественно совпадает с церковнославянским текстом, и только в П 1 перевод одного прошения отсутствует: «Яко да Господь Бог учинит души их, идеже праведнии упокоются». В ходе работы с источниками по литургике и с различными редакциями служебника нам не удалось установить причины отсутствия в П 1 указанного прошения.

В ектении об оглашаемых в двух переводах, П 2 и П 3, столько же прошений, сколько и в церковнославянском тексте, а в переводах П 1 и П 4 на одно прошение больше, чем в исходном тексте. Второе прошение ектении в П 1 и П 4 разделено на два прошения. На наш взгляд, такое разделение прошения в некоторых вариантах

перевода связано со структурными особенностями этой ектении и практикой ее литургического использования. Композиционная специфика ектении об оглашаемых заключается в том, что каждое прошение ограничено одной синтагмой – одним предложением-призывом, например: «*Помолитесь, оглашеннии, Господеву*», которое завершается припевом «*Господи помилуй*». Структура второго прошения имеет более сложное строение: приглашение к совместной молитве («*Вернии, о оглашенных помолитесь*») сопровождается выражением оптимистично-пожелания («*да Господь помилует их*»). Таким образом, двухчастная структура второго прошения вступает в противоречие с остальными возгласами, каждый из которых выражен одной синтагмой. Такие жанрово-композиционные особенности ектении об оглашаемых делают возможным их двоякое литургическое «прочтение». Это отражается и в различных способах прочтения исследуемого текста разными переводчиками. Факт двоякого использования не нарушает ни литургического строя, ни смысловую и композиционную целостности текста, а только призван подтвердить гипотезу о возможности творческого подхода к формированию текста ектений как одного из операционных литургических текстов.

В ектении по Святом Причащении только в П 1 количество прошений не соответствует исходному тексту, в остальных переводах количество прошений совпадает. Причины отсутствия прошения «*Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию*» в П 1 нам не удалось установить при обращении к различным источникам по литургии и различным редакциям служебника.

В ходе исследования было установлено, ектении отражали те условия, в которые попадала Церковь. Например, богослужбное поминовение властей на приходах РПЦЗ в Германии обсуждалось в 1936 году на заседании Архиерейского Синода РПЦЗ в Сремских Карловцах (Югославия), который предписал возносить прошение о властях и воинстве Германии:

«Слушали: Доклад Преосвященного Тихона, Епископа Берлинского и Германского от 26 февраля / 10 марта 1936 г. за № 67 по вопросу о формуле поминовения германских властей после утверждения и опубликования Конституции Православной кафедры в Германии.

Постановили: Установить следующие формулы поминовения Германских властей в Германской епархии, после утверждения и опубликования Конституции о сей епархии. 1) На великой ектении: «*О христолюбивых властях народа Германского, Правительстве и воинстве его, Господу помолитесь*». 2) На сугубой ектении: «*Еще молимся о христолюбивых властях народа Германского, о державе, победе, пребывании в мире, здравии, спасении их и Господу Богу нашему наипаче поспешити и пособити им во всех и покорити под нозе их всякого врага и супостата*». О чем послать Преосвященному Епископу Тихону указ» [Цит. по: 8].

В современной истории также известны тексты трансформированной сугубой ектении, см., например: [4]. Неизвестно, переводились ли эти прошения на немецкий язык или использовались на территории Германии в утвержденной Синодами церковнославянской форме. Однако и потенциальная открытость текста ектении для новых прошений, и вариативность в переводных вариантах подтверждают тезис о том, что религиозный язык может выступать в роли парадигматизатора конфессиональных влияний и изменений [13, с. 127].

В ходе исследования было установлено, что ектения как относительно самостоятельный богослужебный тип текста проходило разные этапы своего становления, развития и окончательного литургического оформления. В настоящее время в состав богослужения входят четыре основных вида ектений, которые отличаются друг от друга по месту, функции и содержанию. Важнейшими из них являются великая и сугубая ектении. Установленная коммуникативная полифункциональность ектении еще раз подтверждает важность того значения, которое отводится ектении в составе богослужения. Ектении относятся к потенциально изменяемым текстам богослужения: при наличии особых нужд в жизни Церкви и народа возможно изменение или добавление особых прошений в тексты ектений, как правило, великой, сугубой и заупокойной ектений. На изменение состава прошений существенное влияние могут оказать внешние исторические условия. Переводные варианты ектений характеризуются композиционным разнообразием. Количество прошений в оригинальном и переводных текстах малой и просительной ектений совпадает. В великой, сугубой и других ектениях количество прошений различное, как правило, в сторону увеличения. Это вызвано, с одной стороны, дробностью переводного текста, с другой – введением дополнительных прошений. При переводе ектений сохраняется структура церковнославянского оригинала.

#### Список литературы

1. Агеева Т. А. Религиозная проповедь как специфический вид языковой коммуникации (на материале современных немецких проповедей): дисс. ... канд. филол. наук. Иркутск, 1998. 183 с.
2. Банч Р., Кончаревич К. К вопросу о коммуникативных функциях литургического дискурса // Церковь и проблемы современной коммуникации: сб. ст. Н. Новгород: Нижегородская духовная семинария, 2007. С. 15-27.
3. Голубева Н. А. Прецедентные единицы в религиозном дискурсе // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2013. № 23. С. 26-34.
4. Журнал № 103 заседания Священного Синода Русской Православной Церкви от 24 декабря 2008 года [Электронный ресурс]. URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/514547.html> (дата обращения: 10.02.2014).
5. Ивойлова Н. Ю. Строй текста современной христианской проповеди (на материале английского языка): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2003. 17 с.
6. Калашникова Т. В. Роль метафоры в становлении языковых значений (на примере сакральной лексики в германских языках): дисс. ... канд. филол. наук. М., 1995. 227 с.
7. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.

8. **Кольшкн А.** Кто отнимал храмы у Русской Церкви? [Электронный ресурс]. URL: [http://www.religare.ru/2\\_28869.html](http://www.religare.ru/2_28869.html) (дата обращения: 10.02.2014).
9. **Матвеева И. В.** Ролевые отношения коммуникантов в современной немецкоязычной проповеди // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2013. № 23. С. 56-63.
10. **Морозова Е. В.** Особенности жанра современной христианской церковной проповеди. Лингвистический аспект (На материале немецкого языка): дисс. ... канд. филол. наук. М., 1998. 180 с.
11. **Настольная книга священнослужителя.** Изд-е 2-е. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1992. Т. 1. 704 с.
12. **Плисов Е. В.** Композиционные и лексико-грамматические особенности священнической молитвы на часах (на примере немецких католических молитв) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2012. Т. 70. № 6. С. 87-91.
13. **Плисов Е. В.** Немецкий религиозный текст в условиях поликонфессиональности: монография. Н. Новгород: НИУ РАНХиГС, 2013. 160 с.
14. **Плисов Е. В., Зинцова Ю. Н.** Язык и религия в проблемном поле германистики: научные мероприятия и направления поиска // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2013. № 23. С. 164-168.
15. **Прокопьева Н. Н.** Функции оценочной лексики в христианской немецкоязычной проповеди (на материале проповедей Папы Римского Бенедикта XVI) // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2013. № 23. С. 64-70.
16. **Романченко Ю. В.** Лингвопрагматический аспект немецкоязычного теологического дискурса: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2008. 24 с.
17. **Салахова А. Г.-Б.** Современная религиозная проповедь как креолизованный речевой жанр // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 1-1. С. 153-155.
18. **Скабалланович М.** Толковый Типикон. Объяснительное изложение Типикона. М.: Сретенский монастырь, 2004. 815 с.
19. **Соколова М. Ю.** Обращение к сакральному тексту в творчестве Мильтона периода Английской революции // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7-2. С. 166-168.
20. **Требник.** Београд, 1983. 521 с.
21. **Чин Священных и Божественных литургий, иже во святых отца нашего Иоанна Златоустаго.** Киев: Киево-Печерская Лавра, 1896. 97 с.
22. **Bayer K.** Religiöse Sprache. Münster: Lit, 2004. 121 S.
23. **Die Göttliche Liturgie des heiligen Johannes Chrysostomos** // Evdokimov P. Das Gebet der Ostkirche / dt. von G. Bultmann. Graz – Wien – Köln: Verlag Styria, 1986. S. 139-198.
24. **Die Göttliche Liturgie des heiligen Johannes Chrysostomos** // Orthodoxes Gebetbuch / in deutscher Sprache erscheint mit dem Segen S. E. Mark. Berlin – München: Kloster des Hl. Hiob von Počaev, 1989. S. 59-88.
25. **Die göttliche Liturgie unseres Heiligen Vaters Johannes Chrysostomos** / Übersetzt von A. Maltzew. 2., erweiterte Auflage. Leipzig: St. Benno-Verlag GmbH, 1988. 144 S.
26. **Fuß M.** Die religiöse Lexik des Althochdeutschen und Altsächsischen. Frankfurt a/M: Peter Lang, 2000. 434 S.
27. **Göttliche Liturgie (Text)** [Электронный ресурс] / Übersetzung der Liturgischen Kommission. URL: [http://www.orthpedia.de/index.php/Göttliche\\_Liturgie\\_\(Text\)](http://www.orthpedia.de/index.php/Göttliche_Liturgie_(Text)) (дата обращения: 10.10.2012).
28. **Janeras S.** Ektenie // Lexikon für Theologie und Kirche. Freiburg – Basel – Wien: Herder, 2006. Bd. 3. S. 575-576.
29. **Schaeffler R.** Das Gebet und das Argument: zwei Weisen des Sprechens von Gott. Eine Einführung in die Theorie der religiösen Sprache. Düsseldorf: Patmos, 1989. 346 S.
30. **Stallkamp N.** Die Sprache der katholischen Kirche in der Bundesrepublik Deutschland. Ein textlinguistischer Beitrag zur Bestimmung ihrer Textsorten. Frankfurt a/Main – Bern – N. Y.: Verlag Peter Lang, 1987. 334 S.

#### STRUCTURAL VARIABILITY OF LITANIES IN TRANSLATIONS INTO THE GERMAN LANGUAGE

**Plisov Evgenii Vladimirovich**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Linguistic State University of Nizhni Novgorod named after N. A. Dobrolyubov*  
*e\_plissov@mail.ru*

The article is devoted to the study of structural and compositional peculiarities of litanies as an independent type of the text in the content of German orthodox liturgical prayer. It's stated that litanies are referred to the potentially variable texts of liturgy and can be significantly affected by external historical conditions. The considered translated variants of litanies are characterized by compositional variability; the increased quantity of supplications is related to the fractionality of translated text and the introduction of additional supplications.

*Key words and phrases:* litany; liturgical text; German orthodox liturgical prayer; translation; variability.